

## ACUERDO DE COPRODUCCION CINEMATOGRAFICA ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA ITALIANA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Italiana, animados por el propósito de facilitar la producción en común de obras que, por sus cualidades artísticas y técnicas, contribuyan al desarrollo de las relaciones culturales y comerciales entre los dos Países y sean competitivas en los respectivos territorios nacionales como en aquellos de otros Estados, acuerdan lo siguiente:

### I.- COPRODUCCION

#### ARTICULO 1

A los fines del presente Acuerdo se entiende por film de coproducción, una película cinematográfica que supere 1.600 metros de largo para los largometrajes y que no fuere inferior a 290 metros para los cortometrajes en el formato de 35 m/m, o de longitud proporcional en los otros formatos, realizado por uno o más productores argentinos conjuntamente con uno o más productores italianos de conformidad con las normas indicadas en los siguientes artículos del presente Acuerdo, en base a un contrato estipulado entre los coproductores y debidamente aprobado por las autoridades competentes de los respectivos Estados; por la Argentina la Secretaría de Cultura del Ministerio de Educación y Justicia -Instituto Nacional de Cinematografía- y por Italia el Ministerio de Turismo y Espectáculo -Dirección General del Espectáculo-.

#### ARTICULO 2

Los films realizados en coproducción entre la Argentina e Italia serán considerados como films nacionales por las autoridades competentes de los Estados siempre que hayan sido realizados de conformidad con las disposiciones legislativas vigentes en ellos.

Estos gozarán de las ventajas previstas para los films nacionales por las disposiciones legales vigentes o por las que podrán ser dictadas en cada Estado coproductor.

Tales ventajas serán adquiridas solamente por la empresa productora del Estado que las concede.

A los fines de obtener los beneficios establecidos en el presente Acuerdo, los coproductores deberán reunir todos los requisitos previstos por las respectivas leyes nacionales para tener derecho a las facilidades previstas en favor de la producción cinematográfica nacional, como también los requisitos establecidos por las normas de procedimiento conforme a lo dispuesto en el artículo 15.

Los films de coproducción deberán ser realizados también por empresas que posean una adecuada organización técnica y financiera y una experiencia profesional reconocida, según las respectivas leyes nacionales.

### ARTICULO 3

Las solicitudes presentadas por las empresas productoras para poder gozar de los beneficios del presente Acuerdo, deberán ser redactadas de conformidad con las disposiciones establecidas por las normas de procedimiento.

Los elementos de realización de la obra deberán ser transmitidos a las autoridades competentes de cada Estado.

### ARTICULO 4

En la producción de los films la proporción de los respectivos aportes de los coproductores de los Estados podrá variar del 20% al 80%.

En lo concerniente a la participación minoritaria italiana, ésta no podrá ser inferior al 30%.

El 30% de la cuota de participación financiera minoritaria deberá ser utilizada en el Estado del coproductor minoritario.

El aporte de cada coproductor deberá consistir en una participación, además de financiera, también artística y técnica de nacionales del propio Estado salvo lo dispuesto en el artículo 5.

La participación artística y técnica deberá ser adecuadamente proporcional, a la participación financiera del mismo coproductor, a juicio de las autoridades competentes de los dos Estados. Cada film de coproducción deberá prever el empleo de un director que tenga la ciudadanía de uno de los Países coproductores.

### ARTICULO 5

Los films deberán ser realizados con autores, técnicos e

*INTERPRETES*

que residan en uno de los dos Estados contratantes por lo menos desde tres años antes de la fecha de iniciarse la elaboración del film, salvo cuando se prevea de otra forma en las respectivas legislaciones nacionales.

Teniendo en cuenta las exigencias del film, podrá consentirse, previo acuerdo de las autoridades competentes de los dos Estados la participación de intérpretes, autores y técnicos calificados no residentes que tengan la nacionalidad de un tercer Estado.

Estará permitido el empleo de intérpretes extranjeros por exigencias genotípicas.

#### ARTICULO 6

Las tomas del film deberán realizarse en el territorio de una de las Partes contratantes, salvo objetivas exigencias de ambientación relacionadas con el guión.

Las tomas en interiores deberán ser efectuadas, preferiblemente, en el Estado contratante del coproductor mayoritario.

Para cada film de coproducción serán preparados un negativo y un contratipo, o un negativo y un internegativo.

Cada productor será propietario de un negativo o de un contratipo.

El coproductor minoritario podrá, previo acuerdo con el coproductor mayoritario, disponer del negativo original.

En principio el revelado del negativo se realizará en los laboratorios de uno de los dos Estados.

La impresión de las copias destinadas a la programación en cada uno de los dos Estados será efectuada en los respectivos laboratorios.

#### ARTICULO 7

En lo posible, deberá existir un equilibrio general en las relaciones de coproducción, que será controlado periódicamente por las autoridades de los dos Estados.

#### ARTICULO 8

La distribución de los ingresos de los mercados, derivadas de cualquier utilización económica de la obra, deberá en principio, ser proporcional a la participación

*FINANCIERA DE LOS COPRODUCTORES EN EL COSTO DE PRODUCCION DEL*

film y será aprobada por las autoridades competentes de los dos Estados.

#### ARTICULO 9

En principio, las exportaciones de films de coproducción serán efectuadas por el Estado cuya participación financiera sea mayoritaria.

#### ARTICULO 10

El coproductor minoritario deberá transferir, a cuenta de su cuota de participación financiera, al coproductor mayoritario, dentro del término de 60 días desde la fecha de entrega, todo el material necesario para la preparación de la versión en el Estado del coproductor minoritario.

#### ARTICULO 11

Será examinada con particular interés la realización de films de elevado nivel artístico y financiero entre empresas productoras de las dos Partes contratantes y empresas de los Estados con los cuales una y otra están respectivamente vinculados con Acuerdos de coproducción.

#### ARTICULO 12

Los títulos de presentación de los films de coproducción deberán indicar, en un cuadro separado, las empresas productoras así como la leyenda "coproducción argentino-italiana" o "coproducción italo-argentina".

Los films serán presentados en los festivales internacionales por el Estado cuya participación financiera sea mayoritaria o al que pertenezca el director.

Los films coproducidos al 50% serán presentados por el Estado cuya nacionalidad posea el director.

#### ARTICULO 13

Serán acordadas facilidades para la circulación y  
*RESIDENCIA DEL PERSONAL ARTISTICO Y TECNICO COMPROMETIDOS EN LOS*

films realizados en coproducción según el presente Acuerdo, como también para la importación y la exportación entre los dos Estados del material necesario para la realización y la utilización de los mencionados films, como también para las transferencias de divisas relativas al pago de los materiales y de las prestaciones, según las normas vigentes entre los dos Estados. Las mencionadas facilitaciones serán acordadas conforme con los acuerdos vigentes entre los dos Países y, en su defecto, a la normativa interna de cada País.

## II.- INTERCAMBIO

### ARTICULO 14

En el ámbito de la legislación vigente, la venta, importación, exportación y programación de los films declarados nacionales no estarán sujetas a restricción alguna por ambas partes.

Cada una de las Partes contratantes facilitará y estimulará en su territorio la difusión de cualquier film reconocido como nacional por el otro Estado.

Las transferencias de los ingresos derivados de la venta y explotación de los films serán efectuadas según las normas del contrato de coproducción, de conformidad con las normas vigentes en cada Estado.

## III.- DISPOSICIONES GENERALES

### ARTICULO 15

Las autoridades competentes de los dos Estados se comunicarán las informaciones de carácter técnico y financiero relativas a la coproducción, al intercambio de los films y, en general a aquellas relativas a las relaciones cinematográficas entre los dos Estados.

Las mismas autoridades acordarán las normas de procedimiento para la ejecución del presente Acuerdo. Tales normas serán formalizadas mediante acuerdos técnicos entre las mismas.

### ARTICULO 16

Las Partes contratantes convienen en instituir una Comisión Mixta que será presidida por los funcionarios

responsables del sector cinematográfico de cada Estado, asistidos por expertos y funcionarios designados por las respectivas autoridades competentes, que tendrá la tarea de examinar las condiciones de aplicación del presente Acuerdo.

La Comisión Mixta tratará de resolver en un espíritu de colaboración mutua, las dificultades que podrán presentarse y propondrá a las autoridades competentes de los dos Estados las modificaciones que considere conveniente para la ejecución del presente Acuerdo.

La Comisión Mixta tendrá, asimismo, la tarea de proponer modificaciones a las normas de procedimiento para la ejecución de este Acuerdo.

La Comisión Mixta se reunirá periódica y alternativamente en la Argentina o en Italia.

#### ARTICULO 17

Cada Parte contratante notificará a la otra el cumplimiento del procedimiento requerido por sus normas constitucionales. El Acuerdo, entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la última de estas notificaciones.

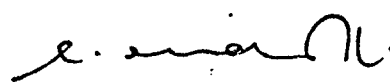
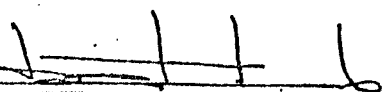
#### ARTICULO 18

El presente Acuerdo tendrá dos años de duración a partir de la fecha de su entrada en vigor y será renovado por tácita reconducción por períodos sucesivos de dos años, salvo denuncia de una de las dos Partes contratantes con preaviso escrito de por lo menos tres meses antes del vencimiento.

Hecho en Roma a los 9 días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales en idioma español e italiano, ambos textos haciendo igualmente fe.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ITALIANA



ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA

TRA L'ARGENTINA E L'ITALIA

Il Governo della Repubblica Argentina ed il Governo della Repubblica Italiana, animati dal proposito di facilitare la produzione in comune di opere che, per le loro qualità artistiche e tecniche contribuiscano allo sviluppo delle relazioni culturali e commerciali fra i due Paesi e siano competitivi sia nei rispettivi territori nazionali che in quelli degli altri Paesi, hanno convenuto quanto segue:

I COPRODUZIONE

**ART. 1**

Ai fini del presente accordo si intende per film di coproduzione un film di lunghezza superiore a 1.600 metri per i lungometraggi e non inferiore a 290 metri per i cortometraggi, se in formato 35 mm., o di proporzionale lunghezza se di altri formati, realizzato da uno o più produttori italiani unitamente a uno o più produttori argentini conformemente alle norme di cui ai successivi articoli del presente Accordo, in base ad un contratto stipulato tra i coproduttori e debitamente approvato dalle competenti Autorità dei rispettivi Paesi: per l'Italia il Ministero del Turismo e dello Spettacolo - Direzione Generale dello Spettacolo; per l'Argentina la Segreteria della Cultura del Ministero della Pubblica Istruzione e Giustizia - Istituto Nazionale di Cinematografia.

**ART. 2**

I film realizzati in coproduzione tra l'Italia e l'Argentina verranno

considerati come film nazionali dalle competenti Autorità dei due Paesi purché realizzati in conformità alle disposizioni legislative vigenti negli stessi.

Essi beneficiano dei vantaggi previsti per i film nazionali dalle disposizioni di legge in vigore o che potranno essere emanate in ciascun Paese coproduttore.

Tali vantaggi sono acquisiti solamente dall'impresa produttrice del Paese che li concede.

Ai fini dell'ammissione ai benefici del presente Accordo i coproduttori devono possedere tutti i requisiti richiesti dalle proprie leggi nazionali per avere diritto alle provvidenze previste in favore della produzione cinematografica nazionale, nonché i requisiti stabiliti dalle norme di procedura di cui al successivo art. 15.

I film di coproduzione devono altresì essere realizzati da imprese che posseggono una adeguata organizzazione tecnica e finanziaria e una esperienza professionale riconosciuta dalle Autorità nazionali secondo le rispettive normative interne.

### ART. 3

Le istanze inoltrate dalle società produttrici ai fini di essere ammesse ai benefici del presente Accordo devono essere redatte in conformità alle disposizioni fissate nelle norme di procedura.

Gli elementi di realizzazione dell'opera, dovranno essere trasmessi alle competenti Amministrazioni di ciascun Paese.

### ART. 4

Nella produzione dei film la proporzione dei rispettivi apporti dei coproduttori dei due Paesi può variare dal 20% ~~50~~ 80%.

Per quanto concerne la partecipazione minoritaria italiana non potranno essere inferiori al 30%.

Il 30% della quota di partecipazione finanziaria minoritaria deve essere impiegata nel Paese del coproduttore minoritario.

L'apporto di ciascun coproduttore deve consistere in una partecipazione, oltre che finanziaria, anche artistica e tecnica, di cittadini del proprio Paese, salvo quanto previsto dall'art. 5.

La partecipazione artistica e tecnica deve essere adeguatamente



proporzionata, a giudizio delle competenti Autorità dei due Paesi alla partecipazione finanziaria del coproduttore stesso.

Ogni film di coproduzione deve comportare l'impiego di un regista avente la cittadinanza di uno dei Paesi coproduttori.

#### ART. 5

I film devono essere realizzati con autori, tecnici e interpreti che abbiano la cittadinanza italiana o argentina o siano residenti in uno dei due Paesi da almeno tre anni prima della data di inizio lavorazione del film, salvo quanto previsto dalle rispettive legislazioni nazionali.

Tenuto conto delle esigenze del film può essere consentita, previo accordo tra le Autorità dei due Paesi, la partecipazione di interpreti, autori e tecnici qualificati non residenti aventi la cittadinanza di un terzo Paese.

E' consentito l'impiego di interpreti stranieri per esigenze genotipiche.

#### ART. 6

Le riprese del film devono essere effettuate nel territorio di una delle due Parti contraenti, salvo obiettive esigenze di ambientazione connesse con la sceneggiatura.

Le riprese in interni devono essere effettuate, preferibilmente, nel Paese del coproduttore maggioritario.

Per ogni film di coproduzione saranno approntati un negativo e un controtipo, o un negativo e un internegativo.

Ciascun produttore è proprietario di un negativo o di un controtipo.

Il coproduttore minoritario può, previa intesa con il coproduttore maggioritario, disporre del negativo originale.

In linea di massima lo sviluppo del negativo si effettuerà nei laboratori in uno dei due Paesi.

La stampa delle copie destinate alla programmazione in ciascun Paese, verrà effettuata nei rispettivi laboratori.

#### ART. 7

Nei limiti del possibile vi dovrà essere un equilibrio generale

nei rapporti di coproduzione che sarà periodicamente accertato dalle Autorità dei due Paesi.

#### ART. 8

La ripartizione dei proventi dei mercati derivanti da qualsiasi utilizzazione economica dell'opera, deve, di massima, essere proporzionata alla partecipazione finanziaria dei coproduttori al costo di produzione del film ed essere approvata dalle competenti Autorità dei due Paesi.

#### ART. 9

In linea di principio, le esportazioni di film di coproduzione saranno effettuate dal Paese la cui partecipazione finanziaria sia maggioritaria.

#### ART. 10

Il coproduttore minoritario deve trasferire a saldo della propria quota di partecipazione finanziaria al coproduttore maggioritario entro il termine di 60 giorni dalla data di consegna tutto il materiale necessario per l'approntamento della versione nel Paese del coproduttore minoritario.

#### ART. 11

Sarà esaminata con particolare interesse la realizzazione di film di elevato impegno artistico e finanziario tra imprese produttrici delle due parti contraenti e imprese dei Paesi con i quali l'una e l'altra sono rispettivamente legate da Accordi di coproduzione.

**ART. 12**

I titoli di testa dei film di coproduzione devono indicare, in un quadro separato, sia le imprese produttrici che la dicitura "coproduzione italo - argentina" o "coproduzione argentino - italiana".

I film sono presentati ai Festival internazionali dal Paese avente la partecipazione finanziaria maggioritaria od a cui appartiene il regista.

I film coprodotti al 50% sono presentati dal Paese di cui il regista ha la nazionalità.

**ART. 13**

Tutte le facilitazioni sono accordate per la circolazione ed il soggiorno del personale artistico e tecnico impiegato nei film realizzati in coproduzione ai sensi del presente Accordo, come pure per l'importazione e l'esportazione nei due Paesi del materiale necessario alla realizzazione ed allo sfruttamento dei suddetti film, nonché per i trasferimenti valutari relativi al pagamento dei materiali e delle prestazioni, secondo le norme vigenti in materia tra i due Paesi.

Le facilitazioni suddette sono accordate in ottemperanza degli accordi vigenti tra i due Paesi e, in difetto alla normativa interna di ciascun Paese.

**II INTERCAMBIO****ART. 14**

Nell'ambito della legislazione vigente, la vendita, l'importazione, l'esportazione e la programmazione dei film dichiarati nazionali non saranno sottoposte a restrizione alcuna da ambo le Parti.

Ciascun contraente faciliterà e incoraggerà nel proprio territorio la diffusione del film riconosciuto nazionale dall'altro Paese.

I trasferimenti dei proventi derivanti dalla vendita e dallo

sfruttamento dei film saranno effettuati in esecuzione delle norme del contratto di coproduzione, conformemente alla normativa vigente in ciascun Paese.

### III DISPOSIZIONI GENERALI

#### ART. 15

Le Autorità competenti dei due Paesi si comunicheranno le informazioni di carattere tecnico e finanziario relative alla coproduzione, all'intercambio dei film e in generale quelle relative alle relazioni cinematografiche tra i due Paesi.

Le stesse Autorità concordano le norme di procedura per l'esecuzione del presente accordo.

Tali norme verranno formalizzate mediante intese tecniche tra le stesse.

#### ART. 16

Le Parti contraenti convengono di istituire una Commissione Mista che sarà presieduta dai funzionari responsabili del settore cinematografico di ciascun Paese, assistiti da esperti e funzionari designati dalle rispettive Autorità competenti, che avrà il compito di esaminare le condizioni di applicazione del presente Accordo.

La Commissione ha il compito di cercare di risolvere in uno spirito di mutua collaborazione le difficoltà che potranno presentarsi e proporrà alle Autorità competenti dei due Paesi le modifiche che ritenga conveniente apportare all'Accordo.

La Commissione Mista ha inoltre il compito di proporre modifiche alle norme di procedura per l'esecuzione dell'Accordo.

La Commissione Mista si riunirà periodicamente, alternativamente in Italia o in Argentina.

**ART. 17**

Ciscuna Parte contraente notificherà l'avvenuto espletamento delle procedure costituzionali richieste dal proprio ordinamento. L'Accordo entrerà in vigore a partire dalla data di ricezione dell'ultima di queste notifiche.

**ART. 18**

Il presente Accordo ha la durata di due anni dalla data di entrata in vigore e sarà rinnovato per tacita riconduzione per successivi periodi di due anni, salvo denuncia di una delle due Parti contraenti con preavviso scritto di almeno tre mesi prima della scadenza.

Fatto a Roma il giorno *9 dicembre 1987*, in duplice esemplare, nelle lingue italiana e spagnola ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della  
REPUBBLICA ARGENTINA



Per il Governo della  
REPUBBLICA ITALIANA



*1987*